

La case de l'Oncle Tom

Harriet Beecher Stowe

Louise Swanton Belloc (1796–1881)

Copyright © 2017 BrotherSun Inc.

All rights reserved.

BrotherSun Incorporated
500 North Rainbow Boulevard
Suite 300A
Las Vegas NV 89107
www.brothersuninc.com

APPRENDRE EN LISANT EST UNE SERIE DE LIVRES BILINGUES
AYANT POUR BUT DE FACILITER L'APPRENTISSAGE DE
L'ANGLAIS AMERICAIN ET LA DIFFUSION DE LA CULTURE
AMERICAINE EN PROPOSANT DES TEXTES CELEBRES MAIS
COURTS ET FACILES, A COTE DE LEUR TRADUCTION.

LEARN BY READING IS A SERIES OF BILINGUAL BOOKS
DESIGNED TO FACILITATE THE DIFFUSION OF AMERICAN
ENGLISH AND OF THE AMERICAN CULTURE BY PROPOSING
FAMOUS BUT SHORT AND EASY CLASSICS, TOGETHER WITH
THEIR TRANSLATION

CHAPTER I

In Which the Reader Is Introduced to a Man of Humanity

Late in the afternoon of a chilly day in February, two gentlemen were sitting alone over their wine, in a well-furnished dining parlor, in the town of P——, in Kentucky. There were no servants present, and the gentlemen, with chairs closely approaching, seemed to be discussing some subject with great earnestness.

*À une heure avancée d'une glaciale après-midi de février, deux gentilshommes étaient assis, en tiers avec une bouteille, dans une confortable salle à manger de la ville de P***, au Kentucky. Pas un domestique n'était présent ; et les chaises rapprochées indiquaient que le sujet en question était chaudement débattu.*

For convenience sake, we have said, hitherto, two gentlemen. One of the parties, however, when critically examined, did not seem, strictly speaking, to come under the species. He was a short, thick-set man, with coarse, commonplace features, and that swaggering air of pretension which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world. He was much overdressed, in a gaudy vest of many colors, a blue neckerchief, bedropped gayly with yellow spots, and arranged with a flaunting tie, quite in keeping with the general air of the man. His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it,—which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. His conversation was in free and easy defiance of Murray's Grammar,* and was garnished at convenient intervals with various profane expressions, which not even the desire to be graphic in our account shall induce us to transcribe.

Pour les convenances nous disons deux gentilshommes ; mais, envisagé au point de vue critique, l'un n'avait nul droit à ce titre. C'était un homme gros, épais, carré, dont les traits communs, l'allure fanfaronne et prétentieuse, trahissaient un individu de bas étage, qui cherche, avec ses coudes, à se frayer une route en haut. Sa mise, d'une recherche de mauvais goût, son gilet bariolé de couleurs voyantes, sa cravate bleue parsemée de points jaunes, s'étalant avec impudence en un large nœud, complétaient l'aspect général du personnage. Une quantité de bagues alourdisaient encore ses grosses et larges mains. Il portait une massive chaîne de montre en or, à laquelle pendait un énorme faisceau de breloques et de cachets que, dans la chaleur de l'entretien, il maniait et faisait résonner avec une évidente satisfaction. Sa conversation était un continuel défi porté à la grammaire, entrelardé, à courts intervalles, d'expressions profanes que, malgré notre respect pour la vérité, nous nous dispenserons de transcrire.

His companion, Mr. Shelby, had the appearance of a gentleman; and the arrangements of the house, and the general air of the housekeeping, indicated easy, and even opulent circumstances. As we before stated, the two were in the midst of an earnest conversation.

Son compagnon, M. Shelby, avait, lui, la tenue et l'apparence d'un gentilhomme. Le luxe de l'ameublement, les détails intérieurs, annonçaient l'aisance et même la fortune. Tous deux paraissaient engagés dans une vive discussion.

"That is the way I should arrange the matter," said Mr. Shelby.

« C'est ainsi que je réglerais », dit M. Shelby.

"I can't make trade that way—I positively can't, Mr. Shelby," said the other, holding up a glass of wine between his eye and the light.

— Impossible ! je ne peux pas traiter à ce taux. Je ne le peux vraiment pas, monsieur Shelby, répliqua l'autre en élevant son verre entre son œil et le jour.

"Why, the fact is, Haley, Tom is an uncommon fellow; he is certainly worth that sum anywhere,—steady, honest, capable, manages my whole farm like a clock."

— Le fait est, Haley, que Tom est un sujet hors ligne. Il vaut cette somme-là, n'importe où. Rangé, honnête, capable, régissant toute ma ferme comme une horloge.

"You mean honest, as niggers go," said Haley, helping himself to a glass of brandy.

— Vous voulez dire honnête, à la façon des nègres, reprit Haley, en se versant un verre d'eau-de-vie.

"No; I mean, really, Tom is a good, steady, sensible, pious fellow. He got religion at a camp-meeting, four years ago; and I believe he really did get it. I've trusted him, since then, with everything I have,—money, house, horses,—and let him come and go round the country; and I always found him true and square in everything."

— Non ; Tom est réellement un excellent sujet, sobre, sensé, pieux. Il a gagné de la religion, il y a quatre ans, à un de leurs campements[1], et je crois qu'il l'a gagnée tout de bon. Depuis lors je lui ai confié sans réserve argent, maison, chevaux ; je l'ai laissé aller et venir dans le pays, et je l'ai toujours trouvé fidèle et sûr.

"Some folks don't believe there is pious niggers Shelby," said Haley, with a candid flourish of his hand, "but I do. I had a fellow, now, in this yer last lot I took to Orleans—'t was as good as a

meetin, now, really, to hear that critter pray; and he was quite gentle and quiet like. He fetched me a good sum, too, for I bought him cheap of a man that was 'bliged to sell out; so I realized six hundred on him. Yes, I consider religion a valeyable thing in a nigger, when it's the genuine article, and no mistake."

— Il y a des gens qui ne croient pas aux nègres pieux, Shelby, dit Haley, mais moi j'y crois. J'avais un homme, dans le dernier lot que j'ai mené à la Nouvelle-Orléans — rien que d'entendre prier cette créature, ça valait un sermon. Un véritable agneau pour la douceur et la tranquillité ! J'en ai tiré aussi une bonne somme ronde. Je l'avais acheté au rabais d'un maître qui était forcé de vendre ; j'ai réalisé sur lui six cents louis de bénéfice. Oh ! je considère la religion comme une denrée de prix, pourvu qu'elle soit de bon aloi, et sans tare.

"Well, Tom's got the real article, if ever a fellow had," rejoined the other. "Why, last fall, I let him go to Cincinnati alone, to do business for me, and bring home five hundred dollars. 'Tom,' says I to him, 'I trust you, because I think you're a Christian—I know you wouldn't cheat.' Tom comes back, sure enough; I knew he would. Some low fellows, they say, said to him—Tom, why don't you make tracks for Canada?' 'Ah, master trusted me, and I couldn't,'—they told me about it. I am sorry to part with Tom, I must say. You ought to let him cover the whole balance of the debt; and you would, Haley, if you had any conscience."

— Eh bien ! Tom a la vraie et la bonne, si jamais il en fut. À la dernière chute des feuilles je l'envoyai seul à Cincinnati pour affaires de négoce ; au retour, il me rapporta cinq cents dollars. « Tom, lui avais-je dit, je me fie à vous parce que je vous crois chrétien ; je sais que vous ne voudriez pas me tromper. » Il n'eut garde vraiment. J'étais sûr qu'il me reviendrait ; et pourtant là-bas il ne manquait pas de drôles pour lui dire : « Tom, que ne prenez-vous le chemin du Canada ? » — « Oh ! moi, pas pouvoir : maître s'être fié à Tom ! » Je l'ai su par d'autres. Je suis fâché de me séparer de Tom, je l'avoue. Allons ! il faut qu'il couvre la différence, et solde ma dette ; vous diriez oui, Haley, si vous aviez un peu de conscience.

"Well, I've got just as much conscience as any man in business can afford to keep,—just a little, you know, to swear by, as 't were," said the trader, jocularly; "and, then, I'm ready to do anything in reason to 'blige friends; but this yer, you see, is a leetle too hard on a fellow—a leetle too hard."

— J'en ai autant qu'il en faut dans les affaires — tout juste assez pour jurer dessus, dit le marchand d'un ton badin ; et je ne demande pas mieux que de faire ce qui est raisonnable pour obliger des amis, mais c'est par trop exiger d'un pauvre homme — vrai, c'est trop dur ! »

The trader sighed contemplatively, and poured out some more brandy.

Le marchand soupira d'un air de componction, et se versa une nouvelle rasade.

"Well, then, Haley, how will you trade?" said Mr. Shelby, after an uneasy interval of silence.

« Eh bien ! donc, Haley, comment vous plait-il de traiter ? »